

Notice of Allowability

Application No.

09/964,649

Examiner

Thomas E. Shortledge

Applicant(s)

OKURA ET AL.

Art Unit

2626

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address--

All claims being allowable, PROSECUTION ON THE MERITS IS (OR REMAINS) CLOSED in this application. If not included herewith (or previously mailed), a Notice of Allowance (PTOL-85) or other appropriate communication will be mailed in due course. **THIS NOTICE OF ALLOWABILITY IS NOT A GRANT OF PATENT RIGHTS.** This application is subject to withdrawal from issue at the initiative of the Office or upon petition by the applicant. See 37 CFR 1.313 and MPEP 1308.

1. ☒ This communication is responsive to Remarks, filed 10/25/2006.
2. ☒ The allowed claim(s) is/are 2,3, 7, 9, 12, 13, 17, 19, 22, 23, 27 and 29.
3. ☒ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☒ All b) ☐ Some* c) ☐ None of the:
1. ☒ Certified copies of the priority documents have been received.
2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. _____.
3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this national stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

* Certified copies not received: _____.

Applicant has THREE MONTHS FROM THE "MAILING DATE" of this communication to file a reply complying with the requirements noted below. Failure to timely comply will result in ABANDONMENT of this application.
THIS THREE-MONTH PERIOD IS NOT EXTENDABLE.

4. ☐ A SUBSTITUTE OATH OR DECLARATION must be submitted. Note the attached EXAMINER'S AMENDMENT or NOTICE OF INFORMAL PATENT APPLICATION (PTO-152) which gives reason(s) why the oath or declaration is deficient.
5. ☐ CORRECTED DRAWINGS (as "replacement sheets") must be submitted.
- (a) ☐ including changes required by the Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948) attached
- 1) ☐ hereto or 2) ☐ to Paper No./Mail Date _____.
- (b) ☐ including changes required by the attached Examiner's Amendment / Comment or in the Office action of Paper No./Mail Date _____.
- Identifying indicia such as the application number (see 37 CFR 1.84(c)) should be written on the drawings in the front (not the back) of each sheet. Replacement sheet(s) should be labeled as such in the header according to 37 CFR 1.121(d).
6. ☐ DEPOSIT OF and/or INFORMATION about the deposit of BIOLOGICAL MATERIAL must be submitted. Note the attached Examiner's comment regarding REQUIREMENT FOR THE DEPOSIT OF BIOLOGICAL MATERIAL.

Attachment(s)

- | | |
|--|---|
| 1. <input type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892) | 5. <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application |
| 2. <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948) | 6. <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413),
Paper No./Mail Date _____ |
| 3. <input type="checkbox"/> Information Disclosure Statements (PTO/SB/08),
Paper No./Mail Date _____ | 7. <input type="checkbox"/> Examiner's Amendment/Comment |
| 4. <input type="checkbox"/> Examiner's Comment Regarding Requirement for Deposit
of Biological Material | 8. <input checked="" type="checkbox"/> Examiner's Statement of Reasons for Allowance |
| | 9. <input type="checkbox"/> Other _____ |

DETAILED ACTION

1. This communication is in response to Remarks, filed 10/25/2006.
2. Claims 2, 3, 7, 9, 12, 13, 17, 19, 22, 23, 27 and 29 are pending. Claims 2, 12, and 12 are independent. Claims 2, 7, 9, 12, 17, 19, 22, 27 and 29 have been amended. Claims 1, 4, 4, 6, 8, 19, 11, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 30 and 31 have been cancelled.
3. The objection to claims 2-3, 7, 9, 12-13, 17, 19, 22-23, 27 and 29 has been withdrawn in accordance with the applicants' amendments.
4. The 35 USC 102(e) rejection of claims 1, 4-6, 10-11, 14-16, 20-21, 24-26 and 30-31 has been withdrawn in accordance with the applicants' amendments.
5. The 35 USC 103(a) rejection of claims 8, 18 and 28 has been withdrawn in accordance with the applicants' amendments.

Priority

6. Receipt is acknowledged of papers submitted under 35 U.S.C. 119(a)-(d), which papers have been placed of record in the file.

Allowable Subject Matter

7. Claims 2, 3, 7, 9, 12, 13, 17, 19, 22, 23, 27 and 29 are allowed.

The following is an examiner's statement of reasons for allowance:

Claim 2 recites a translation supporting apparatus comprising: an interface unit which issues input and output instructions regarding an input of a translation target document, an output of a translated document, and a translation control; a machine translating apparatus which translates a document in a certain language into a document in another language; an original/translation database in which original/translation information has been accumulated; a translation memory device which supports work for translating a document in a certain language into a document in another language by searching said original/translation database; and a data compatible processing unit which makes the original/translation information translated by said machine translating apparatus and the original/translation information translated by said translation memory device common and enables those information to be mutually fetched as original/translation information, said data compatible processing unit extracts the original/translation words or original/translation patterns from said analyzed original/translation sentences, and adds them into a dictionary of said machine translating apparatus; wherein said original/translation database has: an original/translation sentence database which is used by said translation memory device; an analyzed original/translation sentence database in which original/translation sentences have been analyzed by a morpheme analysis or a syntax analysis; and a dictionary in which original/translation words and original/translation patterns which are

used by said machine translating apparatus have been registered and said data compatible processing unit: adds the original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus or sentences obtained by correcting the original/translation sentences obtained by said translation memory device into said original/translation sentence database; adds the original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user into said original/translation sentence database; and adds analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences into said analyzed original/translation sentence database. Takeda et al. (5,826,220), the closest prior of art, teach a translation word learning scheme for a machine translation capable of learning translation words for each lexical rule separately and easily. In this scheme, a translation word for each original word is obtained by a machine translation using a translation dictionary storing headwords in the first language, a plurality of lexical rules for each headword, and at least one candidate translation word in the second language corresponding to each lexical rule. Then, a change of a translation word from that obtained by the machine translation to another translation word specified by a user is learned by registering a learning data indicating a headword, a top candidate translation word corresponding to a lexical rule applied in translating this headword, and the specified translation word. Takeda et al. do not teach nor fairly suggest wherein said original/translation database has: an original/translation sentence database which is used by said translation memory device; an analyzed original/translation sentence database in which original/translation sentences have been

Art Unit: 2626

analyzed by a morpheme analysis or a syntax analysis; and a dictionary in which original/translation words and original/translation patterns which are used by said machine translating apparatus have been registered and said data compatible processing unit: adds the original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus or sentences obtained by correcting the original/translation sentences obtained by said translation memory device into said original/translation sentence database; adds the original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user into said original/translation sentence database; and adds analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences into said analyzed original/translation sentence database.

Claim 12 recites a translation supporting apparatus comprising: translating a document in a certain language into a document in another language by a machine translating apparatus; translating a document in a certain language into a document in another language by a translation memory device by searching an original/translation database in which original/translation information has been accumulated; and making the original/translation information translated by said machine translating apparatus and the original/translation information translated by said translation memory device common so that data is compatible and mutually fetching those information as original/translation information; and extracting original/translation words or original/translation patterns from analyzed original/translation sentences and adding

Art Unit: 2626

them into a dictionary of said machine translating apparatus; wherein said original/translation database has: an original/translation sentence database which is used by said translation memory device; an analyzed original/translation sentence database in which original/translation sentences have been analyzed by a morpheme analysis, a syntax analysis, or the like; and a dictionary in which original/translation words and original/translation patterns which are used by said machine translating apparatus have been registered, said original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus or sentences obtained by correcting the original/translation sentences obtained by said translation memory device are converted into compatible data and added into said original/translation sentence database; the original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user are added into said original/translation sentence database, and analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences are added into said analyzed original/translation sentence database. Takeda et al. the closest prior of art, teach a translation word-learning scheme for a machine translation capable of learning translation words for each lexical rule separately and easily. In this scheme, a translation word for each original word is obtained by a machine translation using a translation dictionary storing headwords in the first language, a plurality of lexical rules for each headword, and at least one candidate translation word in the second language corresponding to each lexical rule. Then, a change of a translation word from that obtained by the machine translation to another translation word specified by a user is

Art Unit: 2626

learned by registering a learning data indicating a headword, a top candidate translation word corresponding to a lexical rule applied in translating this headword, and the specified translation word. Takeda et al. do not teach nor fairly suggest wherein said original/translation database has: an original/translation sentence database which is used by said translation memory device; an analyzed original/translation sentence database in which original/translation sentences have been analyzed by a morpheme analysis, a syntax analysis, or the like; and a dictionary in which original/translation words and original/translation patterns which are used by said machine translating apparatus have been registered, said original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus or sentences obtained by correcting the original/translation sentences obtained by said translation memory device are converted into compatible data and added into said original/translation sentence database; the original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user are added into said original/translation sentence database, and analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences are added into said analyzed original/translation sentence database.

Claim 22 recites a computer-readable medium including computer program instructions stored therein, wherein said computer program instructions allow the computer to execute: translating a document in a certain language into a document in another language by a machine translating apparatus; translating a document in a

certain language into a document in another language by a translation memory device by searching an original/translation database in which original/translation information has been accumulated; making the original/translation information translated by said machine translating apparatus and the original/translation information translated by said translation memory device common so that data is compatible and mutually fetching said information as original/translation information; and extracting original/translation words or original/translation patterns from analyzed original/translation sentences and adding them into a dictionary of said machine translating apparatus; converting original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus into compatible data and adding them into an original/translation sentence database; adding original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user into said original/translation sentence database and adding analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences into an analyzed original/translation sentence database. Takeda et al. the closest prior of art, teach a translation word-learning scheme for a machine translation capable of learning translation words for each lexical rule separately and easily. In this scheme, a translation word for each original word is obtained by a machine translation using a translation dictionary storing headwords in the first language, a plurality of lexical rules for each headword, and at least one candidate translation word in the second language corresponding to each lexical rule. Then, a change of a translation word from that obtained by the machine translation to another translation word specified by a user is learned by registering a

Art Unit: 2626

learning data indicating a headword, a top candidate translation word corresponding to a lexical rule applied in translating this headword, and the specified translation word.

Takeda et al. do not teach nor fairly suggest converting original/translation sentences obtained by said machine translating apparatus into compatible data and adding them into an original/translation sentence database; adding original/translation sentences obtained by said translation memory device or original/translation sentences translated by the user into said original/translation sentence database and adding analyzed original/translation sentences obtained by analyzing the original/translation sentences into an analyzed original/translation sentence database.

Claims 2, 7, 9, 13, 17, 19, 23, 27 and 29 are also allowed since they depend from the above claims.

Any comments considered necessary by applicant must be submitted no later than the payment of the issue fee and, to avoid processing delays, should preferably accompany the issue fee. Such submissions should be clearly labeled "Comments on Statement of Reasons for Allowance."

Conclusion

8. Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Thomas E. Shortledge whose telephone number is (571)272-7612. The examiner can normally be reached on M-F 8:00 - 4:30.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Richemond Dorvil can be reached on (571)272-7602. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free). If you would like assistance from a USPTO Customer Service Representative or access to the automated information system, call 800-786-9199 (IN USA OR CANADA) or 571-272-1000.

TS
11/09/06


RICHEMOND DORVIL
SUPERVISORY PATENT EXAMINER